

**ANALISIS LAFAL YANG MENGANDUNG METAFORA PADA
TERJEMAHAN MUSHAF DALAM AL-QUR`AN LDII
MILIK MUH AMIEN REMBANG**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG
2024**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Murni
NIM : 2020.01.01.1554
Tempat/Tgl. Lahir : Sui. Nipah, 04 Oktober 2001
Alamat : Sui. Nipah 001/001, Sungai Nipah, Teluk
Pakedai, Kabupaten Kubu Raya, Kalimantan
Barat

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **ANALISIS LAFAL YANG MENGANDUNG METAFORA PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN DALAM MUSHAF LDII MILIK MUH AMIEN REMBANG** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila didalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung risikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, ... September 2024

Penulis,



Murni

2020.01.01.1554

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Murni

NIM : 2020.01.01.1554

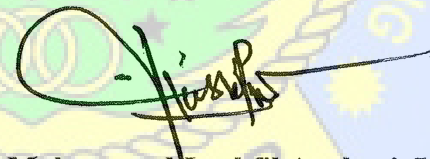
Judul : **ANALISIS LAFAL YANG MENGANDUNG
METAFORA PADA TERJEMAHAN AL-
QUR'AN DALAM MUSHAF LDII MILIK MUH
AMIEN REMBANG**

Harapan saya, mohon sekiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 9 Oktober 2024

Dosen Pembimbing

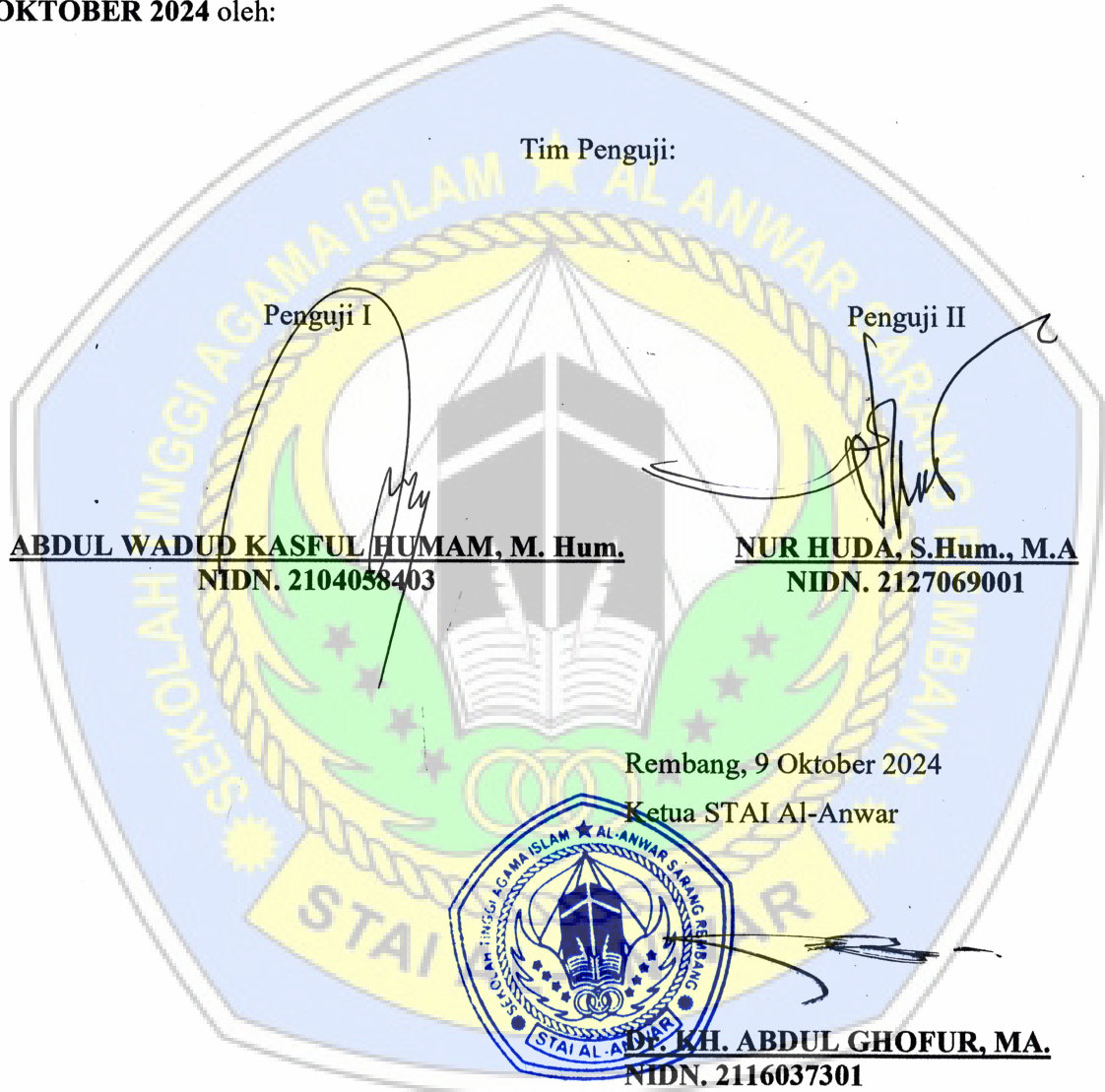


Mohammad Luthfil Anshori, Lc, M.Ud

NIDN. 2117088601

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi MURNI dengan NIM 2020.01.01.1554 yang berjudul “ANALISIS LAFAL YANG MENGANDUNG METAFORA PADA TERJEMAHAN MUSHAF DALAM AL-QUR’AN LDII MILIK MUH AMIEN REMBANG” ini telah diuji pada tanggal 9 OKTOBER 2024 oleh:



PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang

adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	TH	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	KH	ك	K
د	D	ل	L
ذ	DH	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	SH	ء	‘
ص	s	ي	Y
ض	d		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti *ā*, *ī*, *ū* seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

Bsa : Bahasa Sasaran

Bsu : Bahasa Sumber

H. : Hijriyah

LDII : Lembaga Dakwah Islam Indonesia

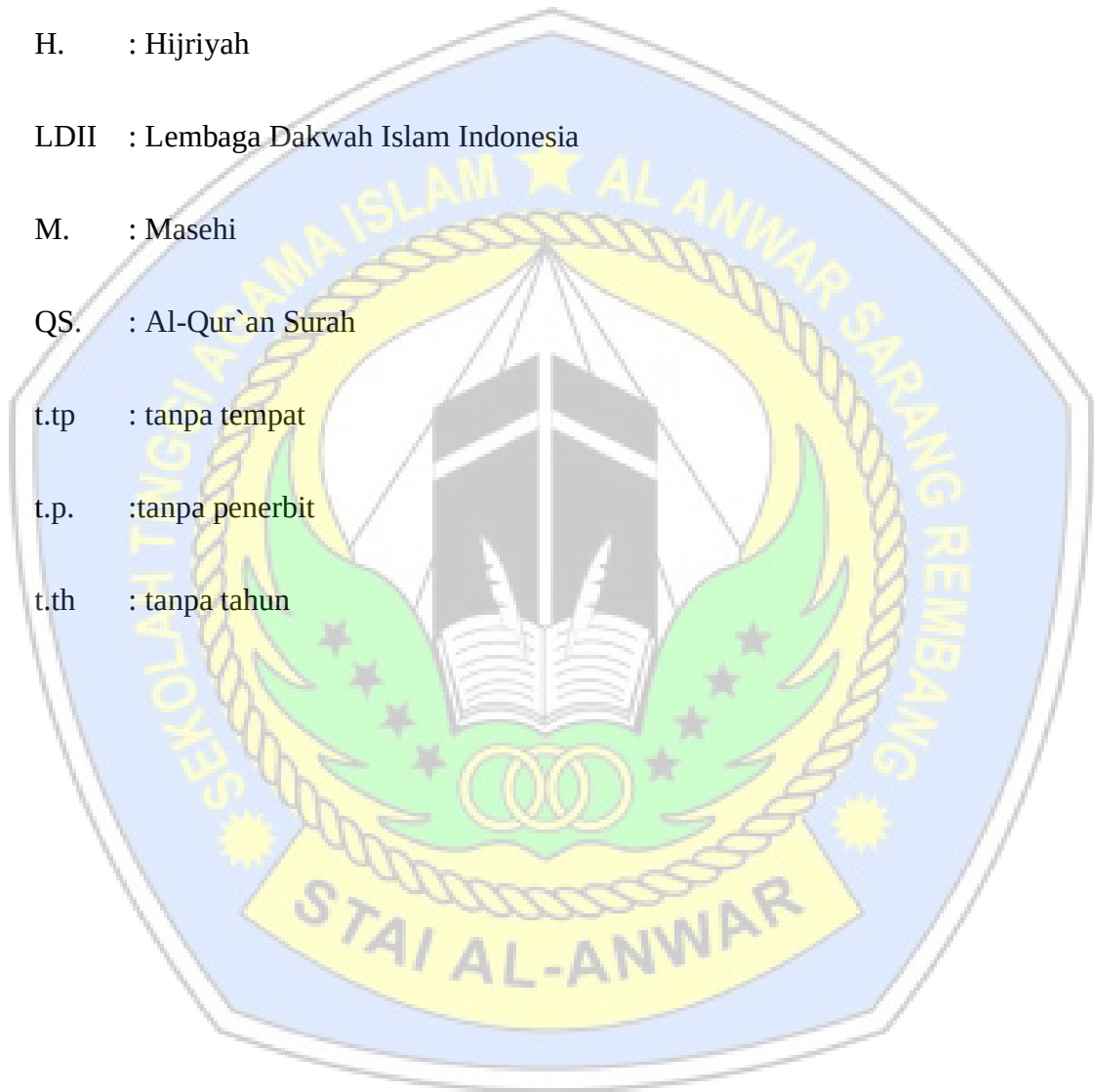
M. : Masehi

QS. : Al-Qur`an Surah

t.tp : tanpa tempat

t.p. : tanpa penerbit

t.th : tanpa tahun



ABSTRAK

Murni. 2024. **Analisis Lafal yang Mengandung Metafora pada Terjemahan al-Qur`an salam Mushaf LDII Milik Muh Amien Rembang**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur`an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Mohammad Luthfil Anshori, Lc. M.Ud

Dimensi metafora al-Qur`an bagi para linguist kerap dipandang sebagai simbol bahasa yang dinamis. Fenomena linguistik semacam ini memiliki medan pemaknaan yang multitafsir di antara makna literal dan makna kiasannya, sehingga dalam konteks pemahaman ayat al-Qur`an juga akan melahirkan beragam pemaknaan dan implementasi yang beragam. Begitu pula pada terjemahan Mushaf LDII Rembang milik Muh Amien terutama pada ayat metafora juz 30. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan objek berupa ayat metafora juz 30 yaitu al-Duḥa ayat 1 dan 2, al-Zalzalah ayat 7 dan 8, ‘Abasa ayat 15, al-Fajr ayat 10, dan al-Bayyinah ayat 3. Teori yang digunakan dalam penelitian ini teori terjemah Newmark yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode terjemahan metafora Newmark karena ia secara spesifik merancang cara penerjemahan kalimat metafora. Dari hasil penelitian didapatkan bahwa penerjemahan mushaf LDII Rembang pada ayat metafora juz 30 memenuhi kualifikasi penerjemahan metafora yang dirumuskan Newmark dengan kategori yang beragam. Ditemukan cara penerjemahan menggunakan imaji yang sama antara bahasa sumber dan bahasa sasaran pada metafora stok yang terdapat pada Surah al-Duḥa ayat 1 dan 2, mengganti imaji dalam bahasa sumber dengan standar imaji bahasa sasaran pada Surah al-Zalzalah ayat 7 dan 8 yang merupakan metafora klise, dengan mengkonversi metafora menjadi makna pada metafora klise yang terkandung di dalam surah ‘Abasa ayat 15 dan al-Bayyinah ayat 3, serta menerjemahkan metafora menjadi metafora dan dikombinasi dengan makna pada surah al-Fajr ayat 10 yang merupakan metafora klise. Berdasarkan hal tersebut terjemahan metafora pada mushaf LDII.

Keywords : Metafora, Mushaf LDII, Terjemah.

MOTTO

“Tidak ada terjemahan yang sempurna, ideal, atau benar. Penerjemah harus selalu berusaha memperluas pengetahuan dan meningkatkan cara pengungkapannya melalui berbagai fakta dan kata-kata”

Peter Newmark



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang yang telah memberikan kesempatan berharga untuk saya menimba ilmu dan mengembangkan kompetensi terutama untuk prodi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir.

Kedua orang tua saya yang selalu menginginkan kelulusan dan gelar sarjana saya, terimakasih atas dukungan finansial yang selama ini terpenuhi untuk anak perempuannya. Kakak-kakak dan adik saya yang selalu memberikan semangat dalam setiap proses yang saya lewati. Dan semua teman-teman yang selalu menemani saya berproses. Terima kasih untuk dedikasi yang kalian berikan.



KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur penulis persembahkan kehadiran Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah melimpahkan rahmat-Nya berupa kekuatan lahir dan batin sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini. *Ṣalawat* beriring salam semoga selalu tercurahkan kepada baginda Rasulullah Muhammad *Ṣallāhu 'alayhi wa sallām*, kepada keluarganya, para sahabat, para tabi'in, serta para umat yang mencintainya. Amien.

Keberhasilan dalam pengerjaan skripsi ini tidak terlepas dari dukungan berbagai pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Melalui karya ini, peneliti menyampaikan terima kasih yang tidak terhingga kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. Selaku ketua STAI al-Anwar Sarang, Rembang.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum selaku ketua prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
3. Mohammad Luthfil Anshori, Lc, M.Ud selaku dosen pembimbing skripsi. Terima kasih atas banyak arahan dalam pengerjaan skripsi ini.
4. Segenap dosen STAI Al-Anwar Sarang, Rembang, khususnya prodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir.
5. Terima kasih untuk seluruh pihak yang tidak bisa peneliti sebutkan satu persatu untuk segala dukungan dan bantuan kalian semua.

Peneliti menyadari bahwasanya skripsi ini memiliki banyak kekurangan. Oleh karena itu, peneliti bersedia menerima seluruh kritikan dan saran dari semua

pihak. Peneliti berharap agar skripsi ini bermanfaat bagi para pembaca, terlebih untuk peneliti sendiri.

Rembang, ... September 2024

Penulis,



Murni

2020.01.01.1554

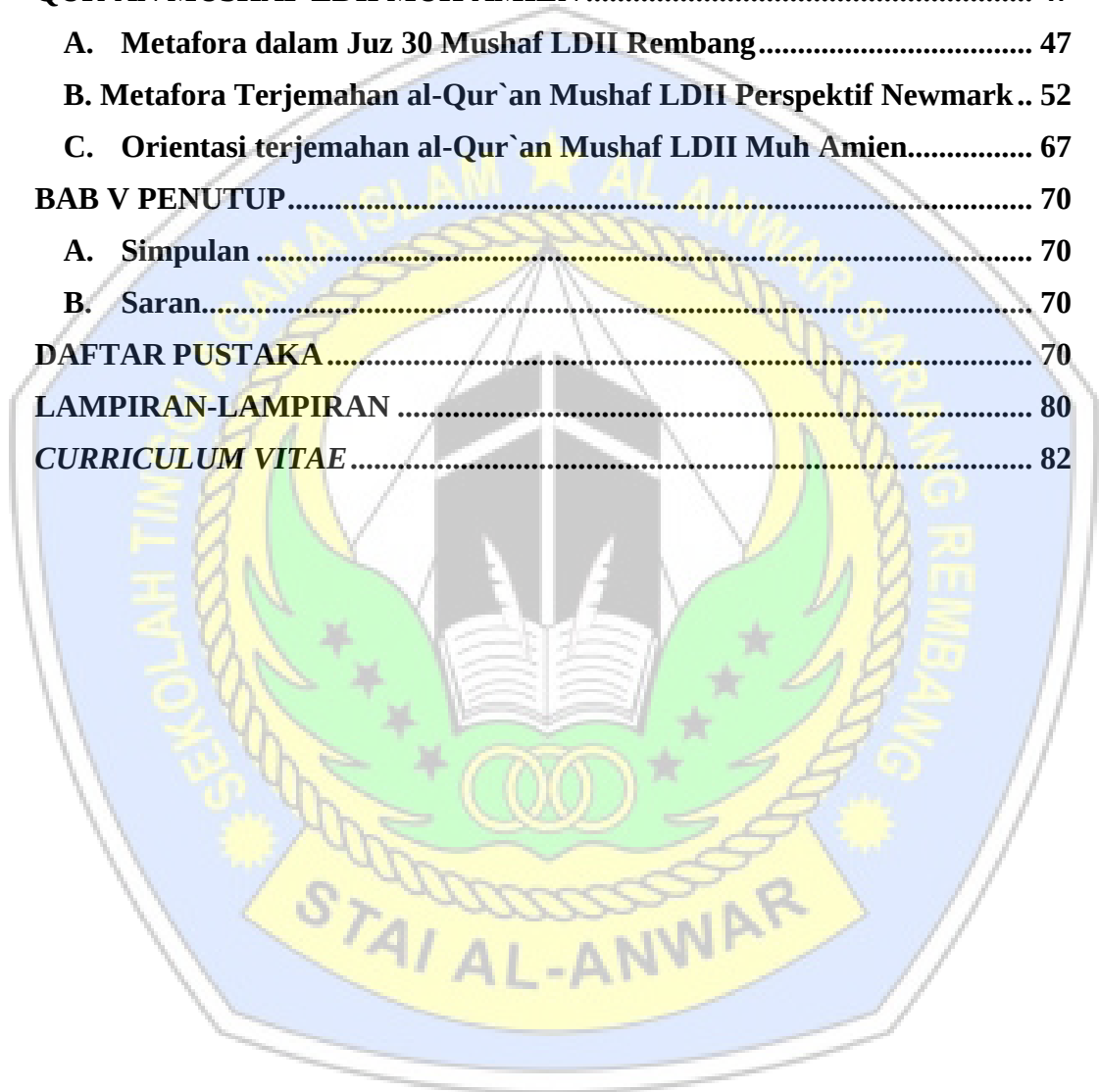


DAFTAR ISI

ANALISIS LAFAL YANG MENGANDUNG METAFORA PADA TERJEMAHAN AL-QUR`AN DALAM MUSHAF LDII MILIK MUH AMIEN REMBANG

PERNYATAAN KEASLIAN	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN.....	v
ABSTRAK	vi
MOTTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Tujuan Penelitian.....	7
D. Manfaat Penelitian.....	8
E. Tinjauan Pustaka	8
F. Kerangka Teori	12
G. Metode Penelitian.....	14
H. Sistematika Pembahasan	16
BAB II METAFORA DAN PENERJEMAHANNYA DALAM AL-QUR`AN	17
A. Definisi Metafora dalam al-Qur`an.....	17
B. Terjemah dan dinamikanya	18
C. Penerjemahan metafora Perspektif Newmark.....	27
1. Konsep Dasar dan metode Terjemahan Menurut Newmark.....	28
2. Terjemahan Metafora Peter Newmark.....	35
BAB III NASKAH MUSHAF LDII REMBANG	39

A. Deskripsi Naskah.....	39
B. Terjemahan al-Qur`an LDII.....	42
1. Karakteristik Terjemahan Al-Qur`an ala LDII	44
2. Tujuan Terjemahan Al-Qur`an ala LDII.....	45
3. Kelebihan dan Kekurangan.....	45
BAB IV ANALISIS METODE DAN ORIENTASI PENERJEMAHAN AL- QUR`AN MUSHAF LDII MUH AMIEN	47
A. Metafora dalam Juz 30 Mushaf LDII Rembang.....	47
B. Metafora Terjemahan al-Qur`an Mushaf LDII Perspektif Newmark..	52
C. Orientasi terjemahan al-Qur`an Mushaf LDII Muh Amien.....	67
BAB V PENUTUP	70
A. Simpulan	70
B. Saran.....	70
DAFTAR PUSTAKA	70
LAMPIRAN-LAMPIRAN	80
CURRICULUM VITAE	82



DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Bentuk mushaf LDII Muh Amien yang corrupt.....	41
Gambar 3. 2 Tampak depan cover Mushaf LDII Muh Amien Rembang	42
Gambar 4. 1 Surah al-Duḥa mushaf LDII Muh Amien	48
Gambar 4. 2 Surah al-Zalzalah Mushaf LDII Muh Amien.....	49
Gambar 4. 3 Surah ‘Abasa Mushaf LDII Muh Amien.....	50
Gambar 4. 4 Surah al-Fajr Mushaf LDII Rembang	51
Gambar 4. 5 Surah al-Bayyinah Mushaf LDII Muh Amien	52

